

La Palabra de Dios es un gran regalo para la humanidad. Sus orígenes e historia abarcan miles de años. Ha sido escrita por diferentes personas en distintos tiempos. Las Escrituras revelan al Creador del mundo, al Sustentador de todas las cosas, a nuestro Señor y Salvador mediante una revelación progresiva que hoy está a nuestro alcance. No es solo un libro, sino una forma de conocer a Dios y la Verdad. Es el Opus Magnum¹ del *ruach ha-kodesh* (קודש רוח)² que vive por los siglos de los siglos. En otras palabras, es la autobiografía de Dios mismo.

Muchos, incluyendo Ateos, Agnósticos, Musulmanes, Mormones, etc. Han retado la confiabilidad de la Biblia, especialmente la del Nuevo Testamento. Eruditos como Bart Erhman, un agnóstico famoso, dice: *“Ni siquiera tenemos copias de las copias de los originales, o copias de las copias de las copias de los originales. Lo que tenemos son copias hechas tiempo después, mucho después.”*³ El autor de *Da Vinci Code*, Dan Brown escribe: *“La Biblia ha evolucionado en muchas traducciones y revisiones. Nunca hemos tenido una versión final y definida de esta.”*

En general, hay un mal entendimiento de como la Biblia fue traducida. Muchos piensan que la Biblia siguió una serie de traducciones de la siguiente manera: Hebreo/Arabeo/Griego → Alemán → Inglés/Español. Aunque este proceso parece coherente, la verdad es que es una idea errónea e inexacta. Por ejemplo, la Traducción King James fue ordenada a traducirse por el Rey Santiago I. Él quería crear una versión actualizada que fuera precisa y fiel a los escritos originales, consecuentemente, un equipo de cerca de 50 eruditos terminaría este proyecto en 1611 usando otras Biblias previamente aceptadas y aproximadamente una docena de manuscritos.

Hasta hace unos años atrás, la Biblia KJV era la mejor traducción disponible en inglés, pero desde 1611, miles de manuscritos han sido hallados: 5800 manuscritos en griego (cerca de 400+ páginas cada uno), 10,000+ en latín, 5,000 – 10,000 en otros idiomas. ¿Qué significa esto? Significa que tenemos más copias para comparar manuscritos entre sí y ver si hay cambios para poder hacer una traducción más exacta del idioma original.

Con toda esta evidencia (verificable) en historia y arqueología, podemos empezar a evaluar traducciones: sus consistencias vs. inconsistencias; también podemos analizar cómo han sido alteradas o mal traducidas, incluso, hallar conceptos o ideas que favorezcan a ciertas agendas políticas o religiosas dependiendo de la organización o denominación. Con esto en mente, hoy en día hay religiones que afirman tener la Verdad y la Biblia más confiable que existe. Una de estas organizaciones, los Testigos de Jehová, nos asegura que representa a Jehová Dios aquí en la tierra y que poseen la traducción más exacta de las Sagradas Escrituras que existe actualmente.

¹ Latín (*magnus opus*) o en su forma en español: Obra Maestra.

² Espíritu Santo

³ Barth Erhman, *Misquoting Jesus*.

Pero, ¿cómo podemos comprobar la confiabilidad de la Traducción Nuevo Mundo de las Sagradas Escrituras usada actualmente por los Testigos de Jehová? Para hacer esto, necesitamos hallar las razones por las cuales muchos hacen las siguientes preguntas:

- ¿Los Testigos de Jehová tienen su propia versión de la Biblia?
- De ser cierto, ¿cuáles son las razones para hacer la Traducción Nuevo Mundo?
- ¿Quién tradujo los manuscritos y cuántos fueron usados?
- ¿Cómo se compara con otras traducciones?
- ¿Es cercana al lenguaje original o ha sido alterada?
- Si es diferente a otras traducciones, ¿es confiable y exacta en su traducción?

Estas son preguntas que pueden ser aplicadas a cualquier traducción de la Biblia. Ninguna organización o denominación que use la Biblia como base de sus creencias debe ser exenta de esta prueba ya que, ultimadamente, nadie debe distorsionar la Palabra de Dios. **Timoteo 3.16-17** dice: “*Toda Escritura es inspirada de Dios y provechosa para enseñar, para censurar, para rectificar las cosas, para disciplinar en justicia, para que el hombre de Dios sea enteramente competente [y esté] completamente equipado para toda buena obra.*” Así mismo, Pablo agrega en **1 Tesalonicenses 5.21-22**: “*Asegúrense de todas las cosas; adhiéranse firmemente a lo que es excelente.*” Esto es consistente con lo que Lucas narra en **Hechos 17.10-11** “*Inmediatamente, de noche, los hermanos enviaron a Pablo, así como a Silas, hacia Berea, y estos, al llegar, entraron en la sinagoga de los judíos. Ahora bien, estos eran de disposición más noble que los de Tesalónica, porque recibieron la palabra con suma prontitud de ánimo, y examinaban con cuidado las Escrituras diariamente en cuanto a si estas cosas eran así.*”⁴ Basado en estos versos, podemos decir con confianza que el buscar la Verdad es algo que todos debemos hacer y es lo que haremos en esta investigación.

Empecemos con lo que el Comité de Traducción de Watchtower (NWBT), el comité oficial de los Testigos de Jehová a cargo del proceso de traducción de la Biblia usada por ellos⁵, tiene que decir en cuanto a la Traducción Nuevo Mundo de las Sagradas Escrituras:

La Santa Biblia es la comunicación escrita de Dios para nosotros. Debemos estudiarla para conocer a su autor. (Juan 17.3; 2 Timoteo 3.16) Dentro de sus páginas, Jehová Dios revela su propósito para los humanos y su hogar en la tierra. (Génesis 3.15; Apocalipsis 21.3, 4).

Ningún otro libro tiene tal impacto en la vida de las personas. La Biblia nos inspira a reflexionar en las cualidades de Jehová de amor, misericordia y compasión. Provee esperanza, ayudando a las personas a soportar incluso el peor de los sufrimientos. También continúa exponiendo los elementos de este

⁴ Todos estos versos han sido tomados de la Traducción Nuevo Mundo de las Sagradas Escrituras.

⁵ Traducción Nuevo Mundo

mundo que no están en armonía con la perfecta voluntad de Dios. (Salmos 119.105; Hebreos 4.12; 1 Juan 2.15-17).

Originalmente escrita en hebreo, arameo y griego, la Biblia has sido traducida, entera y en parte, en aproximadamente 2,600 idiomas. Es, sin duda alguna, el libro más traducido y distribuido en la historia. No debemos esperar nada menos. La profecía bíblica establece: “Y estas buenas nuevas del reino [mensaje clave contenido en la Biblia] se predicarán en toda la tierra habitada para testimonio a todas las naciones; y entonces vendrá el fin.” Mateo 24.14.

Reconociendo la importancia del mensaje de la Biblia, hemos tomado la revisión de este texto con un respeto profundo en cuanto al contenido de la Biblia. Sentimos el peso total de nuestra responsabilidad al transmitir su mensaje de manera fiel. Esta edición revisada ha sido construida en una fina fundación establecida en previas ediciones de la Traducción Nuevo Mundo de las Sagradas Escrituras, una Biblia que fue mostrada al mundo hace más de 60 años. Durante estos años, el idioma ha ido cambiando durante la segunda mitad de este siglo. Dichos cambios instaron a los miembros del Comité de la Biblia Traducción Nuevo Mundo a iniciar esta revisión. Nuestra meta ha sido producir una traducción que no solamente es fiel a los textos originales, sino que también es clara y fácil de leer.

Aquellos que aman y adoran a Jehová Dios desean una traducción entendible y exacta de la Palabra de Dios. (1 Timoteo 2.4) Por lo consecuente, hemos hecho disponible esta revisión en inglés, con la intención de traducirla a todos los idiomas que sean posibles. Es nuestro deseo y oración que usted, querido lector, encuentre esta edición le las Sagradas Escrituras beneficiosa en su “búsqueda de Dios... y que en verdad lo halle.” Hechos 17.27

Comité de la Biblia Traducción Nuevo Mundo

Agosto 2013⁶

De acuerdo con JW.org, y reiterando lo que el Comité de Traducción aseguran cuando dicen: “Sentimos el peso total de nuestra responsabilidad al **transmitir su mensaje de manera fiel.** Esta edición revisada ha sido construida en una fina fundación establecida en previas ediciones de la Traducción Nuevo Mundo de las Sagradas Escrituras, una Biblia que fue mostrada al mundo hace más de 60 años”, la Traducción Nuevo Mundo ofrece una excelente redacción de la Palabra de Dios. Por otra parte, al ir hacia atrás en el tiempo para ver las publicaciones e historia de Watchtower Tract Society o mejor conocidos como los Testigos de Jehová, tendremos la información suficiente para contestar con facilidad las preguntas mencionadas anteriormente.

⁶ Estatuto originalmente en inglés en: <https://www.jw.org/en/publications/bible/nwt/holy-scriptures-foreword/>

El trasfondo de los Testigos de Jehová puede ser seguido hasta sus comienzos adventistas en 1816 cuando el Segundo Gran Despertar estaba sucediendo y nuevas religiones nacieron. La historia empieza con el predicador bautista americano William Miller y el Movimiento Miller, después continúa con Nelson H. Harbour, Charles Taze Russell, Joseph Franklin Rutherford y finalmente con Nathan H. Knorr (presidente de Watchtower cuando la Traducción Nuevo Mundo nace) quien, en 1946, propone una nueva traducción del Nuevo Testamento. En esta investigación, en lugar de entrar con más detalle en los comienzos de la organización, nos concentraremos en el contenido de la Traducción Nuevo Mundo de las Sagradas Escrituras.

La Biblia Traducción Nuevo Mundo es presentada al mundo en 1950, anteriormente, los testigos que hablaban inglés usaban la Biblia King James (KJV) como su versión oficial. Según los editores de Traducción Nuevo Mundo (TNM), una de las razones principales para producir una nueva traducción era que las versiones de la Biblia que se usaban, incluyendo la KJV autorizada, manejaba un lenguaje arcaico. La intención era producir una versión fresca y libre de arcaísmo.⁷ Adicionalmente, desde el tiempo en el que la versión King James fue producida, se han hallado más copias de manuscritos en hebreo y griego. Esto significa que entre más copias haya, es posible determinar con mayor exactitud lo que los autores originales quisieron decir, particularmente en los pasajes más oscuros o profundos. Aseguran que los lingüistas entienden mejor ciertos aspectos del idioma hebreo y griego en comparación a años anteriores.⁸

En Octubre de 1946, el presidente de Watchtower Society, Nathan H. Knorr, propuso una traducción fresca del Nuevo Testamento, la cual los Testigos de Jehová conocen como las *Escrituras Griegas Cristianas*.⁹ La Traducción Nuevo Mundo de las Escrituras Griegas Cristianas se presentó en la convención de los Testigos de Jehová en el Estadio de los Yankees, Nueva York en Agosto 2, 1950. La Traducción del Antiguo Testamento, la cual los Testigos de Jehová conocen como las *Escrituras Hebreas*, fue publicada en cinco volúmenes en 1953, 1955, 1957, 1958 y 1960. Finalmente, el volumen completo de la Traducción Nuevo Mundo de las Sagradas Escrituras fue presentado en un solo volumen en 1961 y desde entonces solo ha tenido pequeñas revisiones.¹⁰

El Comité NWBT encargado de la traducción fue formado en 1947. Este mismo le pidió a Watchtower Society que los nombres de los miembros no fuesen publicados¹¹; esto para “*no patrocinarse a sí mismos y así, darle toda la gloria al Autor de las Escrituras: Dios*”. Además, agregan que la traducción “*debe dirigir al lector a Jehová Dios*.” Los editores creen que “*los estudios universitarios o entrenamiento educativo (de los miembros del Comité de NWBT) no son lo importante y que la traducción testifica de sus cualidades y habilidades*”.¹²

⁷ "Announcements", *The Watchtower*, August 1, 1954, page 480

⁸ "Bible Knowledge Made Plain Through Modern Translation", *The Watchtower*, October 15, 1961, page 636

⁹ "Part Three—How the Bible Came to Us", *The Watchtower*, October 15, 1997, page 11

¹⁰ Watchtower October 1st, 1960 p. 601 par. 13

¹¹ The Watchtower, September 15, 1950, p. 320

¹² *The Watchtower*, December 15, 1974, p. 768.

Según Watchtower Bible Tract Society, la Traducción Nuevo Mundo es la mejor traducción disponible para nosotros y que, al examinarla, provee evidencia de su exactitud y hechura:

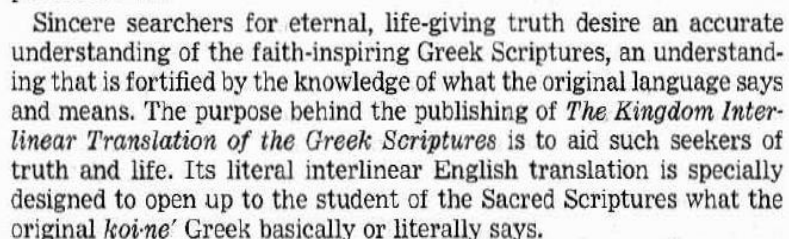
"No ofrecemos paráfrasis de las Escrituras. Nuestro esfuerzo ha sido dar una traducción tan literal como sea posible, esto es, donde el idioma inglés moderno lo permita o donde el contenido del pensamiento no esté oculto debido a cualquier problema en la interpretación literal. De esta manera, podemos satisfacer el deseo de aquellos que son escrupulosos para obtener, lo mejor posible palabra por palabra, la declaración exacta del original. Se ha mantenido una estrecha vigilancia en contra de tomar libertades con textos por mera brevedad o atajos y contra la sustitución de un paralelo moderno donde la interpretación de la idea original tiene sentido. A cada palabra importante, hemos asignado un significado y hemos mantenido ese significado en la medida en que el contexto lo permite".¹³

Considerando esta información provista por Watchtower, podemos concluir tres cosas: 1. No hay paráfrasis de las Escrituras; 2. La traducción es tan literal como sea posible; y 3. Se les ha asignado un significado a palabras importantes. Entonces, podemos examinar unos cuantos pasajes de *TNM* y de *The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures*¹⁴ para ver si la traducción del idioma griego al inglés es consistente.

¹³ 1985 *The Kingdom Interlinear Translation of the Scriptures*, WATCHTOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF NEW YORK, INC. Brooklyn, New York. U.S.A., Pages 9-10.

¹⁴ Los Testigos de Jehová actualmente usan esta versión como referencia en cuanto a palabras cuyo significado podría ser confuso. Los editores de esta dicen: "Los buscadores sinceros de la verdad eterna y vivificante desean una comprensión de las escrituras griegas que inspiran la fe, un entendimiento que se fortalece por el conocimiento de lo que dice el lenguaje original. El propósito detrás de la publicación de *The Kingdom Interlinear of the Greek Scriptures* es ayudar a los buscadores de Verdad y vida. Su traducción literal interlinear al inglés está especialmente diseñada para mostrar al estudiante de las Sagradas Escrituras lo que el griego original (coíné) dice." Párrafo extraído de la página 5 de *The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures*, 1985.

Fig. 1



Sincere searchers for eternal, life-giving truth desire an accurate understanding of the faith-inspiring Greek Scriptures, an understanding that is fortified by the knowledge of what the original language says and means. The purpose behind the publishing of *The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures* is to aid such seekers of truth and life. Its literal interlinear English translation is specially designed to open up to the student of the Sacred Scriptures what the original *koiné* Greek basically or literally says.

Fig. 2 *Juan 15.5, 7.*

JOHN 15:5—11	486
<p>μένετε. 5 ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος, μένων ἐν you may be remaining. I am the vine, you are the branches. The (one) remaining in ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν you the branches. The (one) remaining in ἐμοὶ καὶ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν me and I in him this (one) is bearing fruit πολὺν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε much, because apart from me not you are able ποιεῖν οὐδέν. 6 ἐὰν μὴ τις to be doing nothing. If ever not anyone μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη may be remaining in me, he was thrown ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, outside as the branch and he was dried up, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ and they are leading together them and into the πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται. fire they are throwing and it is being burned. 7 Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ If ever you should remain in me and the ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ sayings of me in you it should remain, which ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε καὶ if ever you may be willing ask you and γενήσεται ὑμῖν· 8 ἐν τούτῳ it will come to be to you; in this (thing) ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου ἵνα was glorified the Father of me in order that</p>	<p>remain in union with me. 5 I am the vine, you are the branches. He that remains in union with me, and I in union with him, this one bears much fruit; because apart from me you can do nothing at all. 6 If anyone does not remain in union with me, he is cast out as a branch and is dried up; and men gather those branches up and pitch them into the fire and they are burned. 7 If you remain in union with me and my sayings remain in you, ask whatever you wish and it will take place for you. 8 My Father</p>

Aquí, en Juan 15.5 leemos: “Yo soy la vid, ustedes son los sarmientos. El que permanece en unión conmigo, y yo en unión con él, este lleva mucho fruto; porque separados de mí ustedes no pueden hacer nada.” En dos ocasiones vemos que la palabra “unión” (ένωση) se agregó. En comparación con el texto en griego, la palabra “unión” (ένωση) no está presente.

De acuerdo con el Dr. Sam Reed, que posee un doctorado en Idiomas Bíblicos (hebreo y griego), no hay ninguna indicación para que la palabra “unión” (ένωση) sea insertada; en otras palabras, el texto ha sido ajustado en vez de ser traducido. Si vamos a tener una traducción literal, entonces las palabras (en la Traducción Interlinear) que están debajo del griego son las correctas y necesariamente, la traducción debe decir: “El que permanece en mi y yo en el, este lleva mucho fruto...” Ahora, al seguir leyendo y llegar al v. 7 leemos: “Si permanecen en unión conmigo y mis dichos permanecen en ustedes, pidan lo que quieran y se efectuará para con ustedes.” Los traductores hacen algo interesante en este pasaje: son consistentes en hacer cambios donde es “adecuado” y al mismo tiempo, son inconsistentes en seguir las reglas que ellos mismos establecen. En la primera parte del texto agregan nuevamente al palabra “unión” (ένωση) que no está en el texto griego; no obstante, al seguir esta lógica de agregar palabras, la segunda parte del versículo debería decir: “...y mis dichos permanecen en unión con ustedes, pidan lo que quieran y se efectuará para con ustedes”; sin embargo, aquí la traducción es correcta. El Dr. Sam Reed agrega: “Estos pasajes no son considerados una paráfrasis sino más bien, una interpretación.

¹⁵ IBID. Page 486

Una cierta cantidad de paráfrasis es necesaria en una buena traducción... interpretación, bueno, esa es otra cosa. Yo llamaría esto: interpretativo.”¹⁶

Podemos hallar esta misma inconsistencia en la traducción de **Juan 17.26**: *Y yo les he dado a conocer tu nombre, y lo daré a conocer, para que el amor con que me amaste esté en ellos, y yo en unión con ellos*. La última parte del versículo debería decir: “... y yo en ellos.”

Fig. 3 **Juan 17.26**

ἀπέστειλας, 26	καὶ	ἐγνώρισα	αὐτοῖς	τὸ	to know that you sent me forth. 26 And I
sent forth,	and	I made known	to them	the	have made your name
ὄνομά σου καὶ	γνώρισω,	ἵνα	known to them and		will make it known,
name of you and I shall make known, in order that					in order that the love
ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς					with which you loved
the love which you loved me in them					me may be in them
ἢ	καὶ	ἐν	αὐτοῖς.		and I in union with
it may be and I in them.					them.”
18	Ταῦτα	εἰπὼν	Ἰησοῦς	ἐξῆλθεν	17
	These (things)	having said	Jesus	came out	

Es de suma importancia el pensar y evaluar la evidencia, de esta forma, podremos llegar a una conclusión bien informada. **Proverbios 18.17** dice: “*El primero en expresar un argumento parece tener la razón, hasta que su contraparte viene y lo analiza con cuidado.*”¹⁸ Al leer la Traducción Interlinear del Reino (*The Kingdom Interlinear Translation of the Scriptures*), a pesar que su última revisión fue en 1985, la revisión 2013 de NWT presenta versos de la misma forma, (esto es, agregar palabras que reflejan un significado diferente de lo que el texto griego dice) incluyendo los siguientes versos:

- **2 Corintios 5.19** “... a saber, que Dios en [*mediante*] Cristo estaba reconciliando consigo mismo a un mundo, no imputándoles sus ofensas, y nos ha encomendado la palabra de la reconciliación.” La palabra “mediante” es agregada al texto original.¹⁹
- **Gálatas 1.16** “... revelar a su Hijo en [*con relación a*] mí, para que yo declarara las buenas nuevas acerca de él a las naciones...” Las palabras “con relación a” son agregadas al texto en griego.²⁰

¹⁶ “Evaluating the New World Translation” with Dr. Sam Reed.

¹⁷ IBID. Page 497

¹⁸ **Proverbios 18.7 TNM** “El que es primero en su causa judicial es justo; su prójimo entra, y ciertamente lo escudriña completamente.” Nota: La versión en español de New World Translation fue traducida del idioma inglés y no de los manuscritos originales. En este verso en particular, la traducción al español es muy mala y altera la idea del autor de Proverbios, por lo tanto, el verso usado en esta investigación fue traducido, para fines académicos, por Christophe Du Pond, M.A. in Christian Apologetics from Biola University, California.

¹⁹ IBID. Page 800

²⁰ IBID. page 826

- **Romanos 8.9-10** “Sin embargo, ustedes no están en **armonía con** la carne, sino con el espíritu, si es que el espíritu de Dios verdaderamente mora en ustedes. Pero si alguien no tiene el espíritu de Cristo, este no le pertenece. Pero si Cristo está en **unión con** ustedes, el cuerpo verdaderamente está muerto a causa del pecado, pero el espíritu es vida a causa de la justicia.” Las palabras “armonía con” y “unión con” son agregadas al texto original.²¹
- **Colosenses 1.16-20** “... porque por medio de él todas las [otras] cosas fueron creadas en los cielos y sobre la tierra, las cosas visibles y las cosas invisibles, no importa que sean tronos, o señoríos, o gobiernos, o autoridades. Todas las [otras] cosas han sido creadas mediante él y para él. ¹⁷ También, él es antes de todas las [otras] cosas y por medio de él se hizo que todas las [otras] cosas existieran, ¹⁸ y él es la cabeza del cuerpo, la congregación. Él es el principio, el primogénito de entre los muertos, para que llegara a ser el que es primero en todas las cosas; ¹⁹ porque [Dios] tuvo a bien el que toda la plenitud morara en él, ²⁰ y mediante él reconciliar de nuevo consigo mismo todas las [otras] cosas, haciendo la paz mediante la sangre [que derramó] en el madero de tormento, no importa que estas sean las cosas sobre la tierra o las cosas en los cielos.”

La palabra “otra” es agregada al texto original 4 veces. Algo interesante a notar es que se usan corchetes en esta versión en español. Los corchetes, también conocidos como paréntesis cuadrados, son usados mayormente para insertar material adicional que explica o marca modificaciones en un escrito. Watchtower sabe sobre estas reglas y en la versión en español es obvio que estos paréntesis cuadrados no aparecen en los textos originales en griego; por otra parte, en la traducción al inglés (revisión 2013) no aparecen, insinuando así, que está traducida la palabra y no agregada. Esto es considerado deshonesto y no ético.

- **Filipenses 2.9-11** “Por esta misma razón, también, Dios lo ensalzó a un puesto superior y bondadosamente le dio el nombre que está por encima de todo [otro] nombre, para que en el nombre de Jesús se doble toda rodilla de los [que están] en el cielo y de los [que están] sobre la tierra y de los [que están] debajo del suelo...” La palabra “otro” es agregado al texto original usando los corchetes mientras que “que están”, pesar de ser agregados al texto original, no altera el significado, sino que lo esclarece.
- **Hebreos 9.27** “Y así como está reservado a los hombres morir una vez **para siempre**, pero después de esto **un** juicio.” Las palabras “para siempre” y “un” son agregados al

²¹ IBID. Page 697

texto original. Es importante notar que el artículo indefinido “un” no existe en el griego y no hay indicación o motivo por el cual deba traducirse como “un juicio.”

- **Mateo 25.46** “Y estos partirán al **cortamiento** eterno, pero los justos a la vida eterna”
La palabra “cortamiento” es agregada al texto original. Una vez más, esta práctica de agregar palabras que dan otro significado a los textos es llevado a cabo una vez más. El Diccionario de la Real Academia Española define “cortamiento” como: acción y efecto de cortar. Tomando en cuenta el contexto en Mateo y la palabra usada en el griego, es una muy mala traducción. La palabra original usada por Mateo es κόλασις (kolasis) que se traduce como: castigo, tormento o aflicción penal. Comparado con **Hechos 4.21** que dice: “...Así que, habiéndolos amenazado de nuevo, los pusieron en libertad, puesto que no hallaban en qué basarse para castigarlos...” Aquí la palabra κολάζω (kolazo) es traducida como “castigarlos”, entonces, la traducción de **Mateo 25.46** debería basarse en la raíz en griego y leerse de la siguiente manera: “Y estos partirán al **castigo** eterno²², pero los justos a la vida eterna”.

Después de esta detallada comparación entre algunos textos en griego y la Traducción Nuevo Mundo podemos concluir que la traducción prometida por Watchtower **NO** sigue los parámetros establecidos en el prefacio de la Traducción Nuevo Mundo en inglés. ¿Qué debemos hacer con esta información?

Volviendo a reiterar este prefacio mencionado anteriormente: “Sentimos el peso total de nuestra responsabilidad al transmitir su mensaje de manera fiel” y debemos seguir la evidencia, a donde sea que nos lleve.”²³

Watchtower Tract Society ha estado al tanto de estas inconsistencias en la Traducción Nuevo Mundo; incluso, ha citado a diferentes “eruditos” cuyas traducciones del Nuevo Testamento apoyan la de Watchtower.

Sigamos la evidencia y consideremos las publicaciones y revistas que Watchtower ha escrito en el pasado:

²² Los Testigos de Jehová no creen en el infierno lo cual sugiere que el texto original no apoya su doctrina y por ende, los cambios de palabras.

²³ Bart Erhman, PhD and M.Div. from Princeton Theological Seminary, where he studied under Bruce Metzger. He received magna cum laude for both his BA in 1978 and PhD in 1985.

Fig. 4 Versiones de *Juan 1.1*

**John 1:1, 2 Mentions Only Two
Persons. Not Three**

John 1:1, 2, AV "In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God."

Modern translations and Greek grammar make meaning clear

John 1:1, AT "In the beginning the Word existed. The Word was with God, and the Word was divine."

"In the beginning was the Word, and the Word was with God; and the Word was a god."—*The New Testament—A New Translation and Explanation Based on the Oldest Manuscripts* (a translation from German into English; 1937), by Johannes Greber.

"In the beginning the Word was, and the Word was with God, and the Word was a god."—*New World Translation* (New York; 1961).

24

²⁴ Watchtower Bible and Tract Society, *Make Sure of All Things, Hold Fast to What is Fine*, 1965; page 489

Fig. 5 Explicación de *Mateo 27.52-53* usando la traducción de Johannes Greber

'TOMBS OPENED' AT JESUS' DEATH

The text at Matthew 27:52, 53 concerning the "memorial tombs [that] were opened" as the result of an earthquake occurring at the time of Jesus' death has caused considerable discussion, some holding that a resurrection occurred. However, a comparison with the texts concerning the resurrection makes clear that these verses do not describe a resurrection but merely a throwing of bodies out of their tombs, similar to incidents that have taken place in recent times, as in Ecuador in 1949, and again in Bogotá, Colombia, in 1962, when two hundred corpses in the cemetery were thrown out of their tombs by a violent earth tremor.—*El Tiempo*, Bogotá, Colombia, July 31, 1962.

The translation by Johannes Greber (1937) of these verses reads as follows: "Tombs were laid open, and many bodies of those buried were tossed upright. In this posture they projected from the graves and were seen by many who passed by the place on their way back to the city."

25

Fig. 6 Explicación de *Mateo 27.52-53* usando la traducción de Johannes Greber

after Jesus' own resurrection, on the third day after this, before leaving their tombs? Why would God resurrect such "saints" or "holy ones" at this time, since Jesus was to be "the firstborn from the dead"? (Col. 1:18; 1 Cor. 15:20) Also, it was during Christ's future presence that anointed Christians or "holy ones" were to share in the first resurrection.—1 Thess. 3:13; 4:14-17; Rev. 20:5, 6.

Observe that, strictly speaking, the account does not say that the "bodies" came to life. It merely says that they were raised up or thrown out of the tombs by the earthquake. A similar thing happened in the town of Sonson in Colombia in 1962. *El Tiempo* (July 31, 1962) reported: "Two hundred corpses in the cemetery of this town were thrown out of their tombs by the violent earth tremor." Persons passing by or through that cemetery saw the corpses, and, as a result, many of the people in Sonson had to go out and rebury their dead relatives.

Without wresting the Greek grammar, a translator can render Matthew 27:52, 53 in a way that suggests that a similar exposing of corpses resulted from the earthquake occurring at Jesus' death. Thus the translation by Johannes Greber (1937) renders these verses: "Tombs were laid open, and many bodies of those buried there were tossed upright. In this posture they projected from the graves and were seen by many who passed by the place on their way back to the city."—Compare the *New World Translation*.

Along with the rending of the temple curtain separating the Holy from the Most Holy, this violent earthquake, which exposed corpses that were soon seen by travelers who brought the news into Jerusalem, served as additional proof that Jesus was no mere criminal executed for wrongdoing. He was the Messiah and the one who would shortly be the firstborn from the dead destined for heavenly life.

"WATCHTOWER" STUDIES FOR THE WEEKS

November 23: One World, One Government, Under God's Sovereignty. Page 611. Songs to Be Used: 2, 27.

November 30: The One Government for One World Under God's Sovereignty. Page 617. Songs to Be Used: 46, 51.

26

²⁵ Watchtower Bible and Track Society, *Aid to Bible Understanding*, 1971; page 1134

²⁶ Watchtower, *October 15, 1975*, page 640.

Fig. 7 Explicación de *Mateo 27.51-53* usando la traducción de Johannes Greber

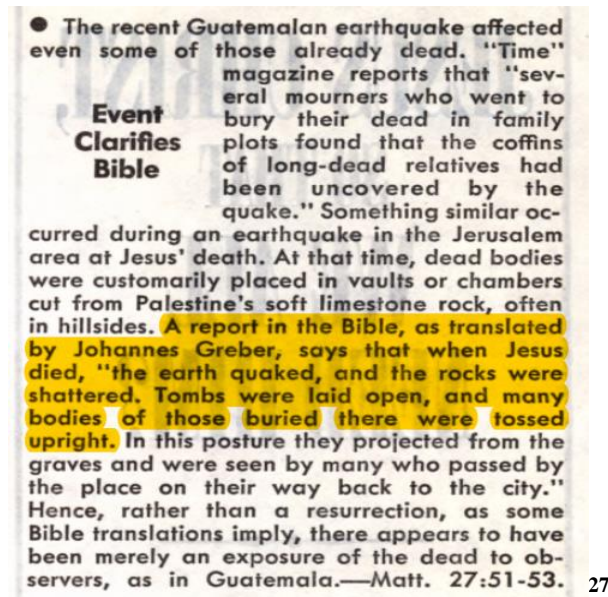


Fig. 8 Confesión de Johannes Greber donde admite que su traducción fue inspirada por espíritus

¹⁰ Says Johannes Greber in the introduction of his translation of The New Testament, copyrighted in 1937: "I myself was a Catholic priest, and until I was forty-eight years old had never as much as believed in the possibility of communicating with the world of God's spirits. The day came, however, when I involuntarily took my first step toward such communication, and experienced things that shook me to the depths of my soul. . . . My experiences are related in a book that has appeared in both German and English and bears the title, *Communication with the Spirit-World: Its Laws and Its Purpose.*" (Page 15, ¶ 2, 3) In keeping with his Roman Catholic extraction Greber's translation is bound with a gold-leaf cross on its stiff front cover. In the Foreword of his aforementioned book ex-priest Greber says: "The most significant spiritualistic book is the Bible." Under this impression Greber endeavors to make his New Testament translation read very spiritualistic. 28

En estas publicaciones, Watchtower ha usado la traducción del Nuevo Testamento de Johannes Greber para apoyar diferentes enseñanzas a través de los años. Pero, ¿quién es esta persona? Johannes Greber (1874-1944) nacido en Wenigerath, Alemania; fue un sacerdote católico ordenado en el año 1900 quien, tiempo después, se convertiría en un médium envuelto en una variedad de actividades espiritistas.

²⁷ Watchtower, April 15, 1976.

²⁸ Watchtower, February 15, 1956; Page 111-112

En 1923, asistió a una *séance*²⁹ y su vida cambió radicalmente. Greber renunció a sus votos y dejó la Iglesia Católica. En 1929 emigra a Estados Unidos y comienza a dar sesiones de oración y sanidad en Nueva York. Tiempo después, trabajó en una traducción del Nuevo Testamento que publicó bajo el título: “*El Nuevo Testamento, Una Nueva Traducción y Explicación Basada en los Manuscritos Más Antiguos*” (1937). Greber afirmaba dirección sobrenatural al traducir el texto mientras su esposa, actuando como un médium, lo llevó a la siguiente conclusión: “*En casos extraños donde un texto pronunciado correctamente por los espíritus divinos no esté en ninguno de los manuscritos hallados hasta hoy, yo los tengo escritos como se me dijeron*”.³⁰

Nuevamente, debemos examinar la respuesta de Watchtower a toda esta información. Afortunadamente, la podemos hallar en sus publicaciones.

Fig. 9 Respuesta de Watchtower a las acusaciones de usar la traducción de Johannes Greber

■ Why, in recent years, has *The Watchtower* not made use of the translation by the former Catholic priest, Johannes Greber?

This translation was used occasionally in support of renderings of Matthew 27:52, 53 and John 1:1, as given in the *New World Translation* and other authoritative Bible versions. But as indicated in a foreword to the 1980 edition of *The New Testament* by Johannes Greber, this translator relied on “God’s Spirit World” to clarify for him how he should translate difficult passages. It is stated: “His wife, a medium of God’s Spiritworld was often instrumental in conveying the correct answers from God’s Messengers to Pastor Greber.” *The Watchtower* has deemed it improper to make use of a translation that has such a close rapport with spiritism. (Deuteronomy 18:10-12) The scholarship that forms the basis for the rendering of the above-cited texts in the *New World Translation* is sound and for this reason does not depend at all on Greber’s translation for authority. Nothing is lost, therefore, by ceasing to use his *New Testament*.

■ What does Hebrews 1:7 mean when it says that God “makes his angels spirits, and his public servants a flame of fire”?

The apostle Paul, contrasting the angels with God’s Son, made this statement in Hebrews 1:7. He was quoting Psalm 104:4. Since all angels are spirit creatures without fleshly bodies, it seems that when the verses say that God “makes his angels spirits” they are not referring to the type of organism that angels have. Rather, the understanding involves the underlying meaning of “spirit.” The original words rendered “spirit” (Hebrew, *ruahh*; Greek, *pneuma*) have the basic meaning of “to breathe or blow.” Depending on the context, they can be rendered “wind” or “active force.” Hence, the point of Hebrews 1:7 and Psalm 104:4 evidently is that God makes his invisible angels to be spirit forces or powerful forces in his service. He also can use them as “a flame of fire,” or, “a devouring fire,” when employing them to carry out his fiery judgments.

THE WATCHTOWER—APRIL 1, 1983 31

31

Un hecho interesante es que, por mucho tiempo (27 años), Watchtower no menciona nada sobre el trasfondo de Greber o el por qué citaba como referencia una traducción que era inspirada por espíritus. No hubo disculpas, retracciones o clarificaciones excepto: “*La Traducción Nuevo Mundo tiene sentido y por esta razón no depende de la traducción de Greber como autoridad.*” La evidencia recopilada dice lo contrario y nos muestra que la traducción de Greber fue usada para apoyar pasajes específicos en la Traducción Nuevo Mundo.

Con esto en mente, ¿qué hay acerca de otros eruditos mencionados por Watchtower en sus publicaciones? Julius Mantey, uno de los mejores eruditos del Nuevo Testamento Griego, ha sido citado (*ver fotocopia en la página 23*) por Watchtower en sus publicaciones. En respuesta a

²⁹ Práctica de intentar comunicarse con los espíritus, usualmente es un grupo de personas sentados alrededor de una mesa con un líder que invoca a dichos espíritus.

³⁰ William Paul. 2003. *English Language Bible Translators*. Jefferson, NC & London: McFarland and Co. Pg. 97-98

³¹ Watchtower, April 1, 1983

esto, el Dr. Mantey escribe una carta³² a Watchtower en Julio 11, 1974 que dice: “En vista de los factores mencionados, especialmente porque me han citado fuera de contexto, hago esta petición de no volver a citar el **Manual de Gramática del Nuevo Testamento Griego** nunca más, lo cual han estado haciendo por 24 años.”

Fig. 10 Explicación de la Traducción de **Juan 1.1** usando obras de Julius Mantey



La negligencia de Watchtower al citar otras obras para apoyar su posición en algún tema o pasaje de la Biblia es considerada como deshonesto y sin profesionalismo. De cualquier forma, debemos seguir analizando la evidencia antes de llegar a una conclusión decisiva. JW.org ofrece más información acerca de otro erudito del Nuevo Testamento y su traducción: Elías Hutter.

Elías Hutter nació en 1553 en Görlitz, una pequeña ciudad cercana a la actual frontera de Alemania con Polonia y la República Checa. Hutter estudió lenguas orientales en la Universidad Luterana de Jena. Cuando tenía apenas 24 años, fue

³² Ver página 23.

³³ Watchtower, 1969 *Kingdom Interlinear Translation of the Scriptures*. Page 1158.

nombrado profesor de hebreo en Leipzig. Como reformador educativo, más tarde fundó una escuela en Nuremberg donde los estudiantes podían aprender hebreo, griego, latín y alemán dentro de cuatro años. Eso era imposible en cualquier otra escuela o universidad.

En 1587, Hutter produjo una edición hebrea que comúnmente se conoce como el Antiguo Testamento. Esta edición se tituló "Derekh ha-Kodesh", tomada de Isaías 35:8 y significa "El Camino de la Santidad." La hermosa letra de este volumen suscitó el comentario de que "todo anuncia el esplendor de esta edición". Los estudiantes podrían utilizarla como una herramienta eficaz para aprender el hebreo.³⁴

Elías Hutter es muy importante para esta investigación porque su obra, *La Biblia Poliglota de 1599 por Elías Hutter*, es citada como autoridad y apoyo en la revisión 2013 de la Traducción Nuevo Mundo de las Sagradas Escrituras (ver *Translations and Reference Works Supporting the Use of the Divine Name in the New Testament* en JW.org). Así que, al examinar y comparar cuidadosamente, en la Traducción Interlinear del Reino de 1985 encontramos la siguiente declaración:

RESTAURACIÓN DEL DIVINO NOMBRE JEHOVA: la evidencia es que el texto original de las Escrituras Griegas Cristianas ha sido manipulado al igual que el texto de la LXX. (Vea la aplicación en B.) En algún momento durante el segundo o tercer siglo E.A., el Tetragrámaton (YXWH, o JHVH) fue eliminado del texto griego por los copistas que no comprendían o apreciaban el nombre divino, o posiblemente hayan creado una aversión bajo la influencia del anti-semitismo. En vez de YHWH (o JHVH) ellos substituyeron las palabras Ky'ri.os, "Señor", y Theos ', "Dios".

En vista de esto, ¿qué debe hacer el traductor moderno? ¿Está justificado o autorizado para insertar el nombre divino, Jehová en una traducción de las Escrituras griegas cristianas? En el LXX las palabras griegas Ky'ri.os y Theos se han utilizado para expulsar el nombre distintivo de la Deidad Suprema. Cada diccionario global griego-inglés afirma que estas dos palabras griegas se han utilizado como equivalentes del Nombre divino. Por lo tanto, el traductor moderno está en todo su derecho de usar el nombre divino como un equivalente de las dos palabras en griego, es decir, en lugares donde los escritores de Las Escrituras Griegas citan versos, pasajes y expresiones de las Escrituras Hebreas o de la LXX donde aparece el nombre divino.

A lo largo de los siglos, partes o incluso todas las Escrituras griegas cristianas se han traducido en hebreo. Dichas traducciones, designadas en este trabajo por una "J" con un número superior, han restaurado el nombre divino que debería

³⁴ <https://www.jw.org/en/publications/magazines/watchtower-no4-2017-july/elias-hutter-hebrew-bibles/>

estar en varios lugares de las Escrituras griegas cristianas. Se ha restaurado el nombre divino no sólo cuando se citan las Escrituras Hebreas sino también en otros lugares donde los textos exigían tal restauración.

¿Cómo pueden los traductores modernos determinar cuándo las palabras griegas Ky'rios y Theos puedan escribirse con el nombre divino? Al determinar dónde el escritor cristiano inspirado ha citado las Escrituras Hebreas. Luego, deben referirse al texto hebreo para localizar si el nombre divino aparece allí. De esta manera pueden determinar la identidad que debe darse a Ky'ri.os y Theos, y hacer uso del nombre personal.

Fig. 11 Sección originalmente en inglés

RESTORING THE DIVINE NAME, JEHOVAH: The evidence is that the original text of the Christian Greek Scriptures has been tampered with, the same as the text of the *LXX* has been. (See App 1A, B.) Sometime during the second or third centuries C.E., the Tetragrammaton (*YHWH*, or *JHVH*) was eliminated from the Greek text by copyists who did not understand or appreciate the divine name or who developed an aversion to it, possibly under the influence of anti-

Semitism. Instead of *YHWH* (or, *JHVH*) they substituted the words *Ky'ri-os*, "Lord," and *The-os*, "God."

In view of this, what is the modern translator to do? Is he justified or authorized in entering the divine name, Jehovah, into a translation of the Christian Greek Scriptures? In the *LXX* the Greek words *Ky'ri-os* and *The-os* have been used to crowd out the distinctive name of the Supreme Deity. Every comprehensive Greek-English dictionary states that these two Greek words have been used as equivalents of the divine name.* Hence, the modern translator is warranted in using the divine name as an equivalent of those two Greek words, that is, at places where the writers of the Christian Greek Scriptures quote verses, passages, and expressions from the Hebrew Scriptures or from the *LXX* where the divine name occurs.

Throughout the centuries many translations of parts or of all the Christian Greek Scriptures have been made into Hebrew. Such translations, designated in this work by "J" with a superior number, have restored the divine name to the Christian Greek Scriptures in various places. They have restored the divine name not only when coming upon quotations from the Hebrew Scriptures but also in other places where the texts called for such restoration.

How may modern translators determine when to render the Greek words *Ky'ri-os* and *The-os* as the divine name? By determining where the inspired Christian writers have quoted from the Hebrew Scriptures. Then they must refer

back to the Hebrew text to locate whether the divine name appears there. In this way they can determine the identity to be given to *Ky'ri-os* and *The-os*, and make appropriate use of the personal name.

35

³⁵ 1985 *The Kingdom Interlinear Translation of the Scriptures*, WATCHTOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF NEW YORK, INC. Brooklyn, New York. U.S.A., Pages 11-12.

Según estos párrafos, el Divino Nombre de Dios has sido eliminado de las Escrituras por varias razones; pero, ¿por qué es nombre de Dios importante?

El nombre divino, representado por las cuatro consonantes hebreas יהוה, aparece casi 7,000 veces en las Escrituras Hebreas. La traducción que hacen esas cuatro letras se conoce como el Tetragrámaton, "Jehová". Este nombre es el nombre más usado con frecuencia en la Biblia. Mientras que los escritores inspirados se refieren a Dios por muchos títulos y términos descriptivos, tales como "Todopoderoso", "Altísimo" y "Señor", el Tetragrámaton es el único nombre personal que usan para identificar a Dios.

Jehová Dios mismo ordenó a los escritores de la Biblia usar su nombre. Por ejemplo, él inspiró al profeta Joel a escribir: "Todo el que invoque el nombre de Jehová será salvo." (Joel 2:32) Y Dios hizo que un salmista escribiera: "Que la gente sepa que tú, cuyo nombre es Jehová, sólo tú eres el Altísimo sobre toda la tierra." (Salmo 83:18) De hecho, el nombre divino aparece unas 700 veces en el libro de los Salmos solamente: un libro de escrituras poéticas que eran cantadas y recitadas por gente de Dios. ¿Por qué, entonces, falta el nombre de Dios en muchas traducciones de la Biblia? ¿Por qué esta traducción [TNM] usa la forma "Jehová"? ¿Y qué significa el nombre divino, Jehová?³⁶

Al juntar toda esta información, podemos concluir que la traducción de Hutter (Poliglota 1599) y la Traducción Interlinear de 1985 apoya la Traducción Nuevo Mundo, Revisión 2013. Ahora, examinaremos algunos versos importantes y los compararemos entre las tres versiones para ver si su traducción es consistente. Los siguientes fragmentos han sido tomados de la Traducción Poliglota de Hutter de 1599 y de la Traducción Interlinear de 1985; así mismo, los versos se han tomado de la Traducción Nuevo Mundo (Revisión 2013) en JW.org.

1. **Romanos 10.9** “Porque si declaras públicamente aquella ‘palabra en tu propia boca’, que **Jesús es Señor**, y en tu corazón ejerces fe en que Dios lo levantó de entre los muertos, serás salvo.”



³⁶ <https://www.jw.org/en/publications/bible/nwt/appendix-a/tetragrammaton-divine-name/>



Aquí, el Apóstol Pablo asegura que el proclamar que Jesús es Señor seremos salvos. El griego aquí dice: κύριος Ἰησοῦς (*kurios Iesoos*) o Señor Jesús. Si seguimos las reglas de la Traducción Interlinear de 1985, estamos en toda libertad de sustituir κύριος (*Señor*) con יהוה (*YHWH* o *Jehová*) siempre y cuando sea una cita directa de las Escrituras Hebreas.

Al leer **Romanos 10.9-13**, encontramos en el **verso 13** lo siguiente: “*Porque todo el que invoque el nombre de Jehová será salvo*”. Pablo no solamente hace referencia a las Escrituras Hebreas (**Joel 2.32**), sino que también las aplica a Jesús directamente. En este caso, somos animados a usar el nombre de Dios (Jehová) en lugar de “Señor” y por consiguiente, el verso necesariamente tendría que leerse de la siguiente manera: “*Porque si declaras públicamente aquella ‘palabra en tu propia boca’, que Jesús es JEHOVA, y en tu corazón ejerces fe en que Dios lo levantó de entre los muertos, serás salvo.*”

2. **Hebreos 1.8-10 Pero respecto al Hijo:** “Dios es tu trono para siempre jamás, y [el] cetro de tu reino es el cetro de rectitud.” ⁹ Amaste la justicia, y odiaste el desafuero. Por eso Dios, tu Dios, te ungió con [el] aceite de alborozo más que a tus socios”. ¹⁰ **Y:** “Tú en [el] principio, **oh Señor**, colocaste los fundamentos de la tierra misma, y los cielos son [las] obras de tus manos.”

El autor de Hebreos, en el **verso 10**, usa las palabras que el compositor del **Salmo 102.25** escribió por inspiración del Espíritu Santo: “*Hace mucho tú (hablando de Jehová) colocaste los fundamentos de la tierra misma, y los cielos son la obra de tus manos.*”



Como podemos ver, en la Traducción Poligota de 1599 la palabra “Señor” es traducida del griego κύριος (*kurios*) al hebreo יהוה (*YHWH o Jehová*). Las mismas reglas aplican a este pasaje ya que hay una referencia directa a de las Escrituras Hebreas. Entonces, podemos reemplazar la palabra “Señor” por “YHWH o Jehová”. ¿Qué significa esto? Según el texto en español, el autor de Hebreos viene haciendo declaraciones donde Dios habla. En el **verso 8** empieza de la siguiente manera: “*Pero respecto al Hijo dice...*” y en el **verso 10** continúa con la palabra “**y**”, lo cual significa que Dios sigue hablando acerca de Jesús. Esto es nos lleva a la conclusión de que el autor de Hebreos presenta a Jesús como el que coloca los fundamentos de la tierra, es decir, Jehová Dios.

La evidencia nos muestra una serie de cuestiones que son problemáticos en cuanto a la traducción de los versos. En algunos casos, hay palabras extra que cambian el significado de las Escrituras. En otros, encontramos paráfrasis en lugar de traducciones; sin mencionar que la interpretación de muchos versos es dudosa en ocasiones.

Al comienzo de esta investigación hicimos varias preguntas. Volvamos atrás y veamos si podemos responder a estas basándonos en la evidencia provista y no en opiniones:

- ¿Los Testigos de Jehová tienen su propia biblia?

Basados en la evidencia provista, la respuesta más lógica es: sí.

- De ser cierto, ¿cuáles son las razones por hacer la Traducción Nuevo Mundo?

Los versos previamente analizados cubren una doctrina que no es enseñada por los Testigos de Jehová: *La Deidad de Jesús*. Consecuentemente, cambios (muchos de ellos muy obvios, como la adición de palabras no encontradas en las Escrituras Griegas) necesitan ser hechos para mantener una “enseñanza constante”. Leamos la siguiente declaración:

“Mucha gente ve la Trinidad como “la doctrina central de la religión cristiana”. De acuerdo con esta enseñanza, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo son tres personas en un Dios. El Cardenal John O’Connor declaró, acerca de la Trinidad: “Sabemos que es un misterio muy profundo, que no comenzamos a entender.” ¿Por qué es la Trinidad tan difícil de entender?

El Diccionario Ilustrado de la Biblia da una razón. Hablando de la Trinidad, esta publicación admite: “No es una doctrina bíblica en el sentido de que cualquier formulación de ello se puede encontrar en la Biblia” Debido a que la Trinidad “no es una doctrina bíblica,” Trinitarios han estado buscando desesperadamente textos en la Biblia; incluso torciéndolos hasta encontrar apoyo para su enseñanza.”³⁷

³⁷ <https://www.jw.org/en/publications/magazines/wp20090401/is-jesus-god/>

Irónicamente, esto necesita mucho trabajo ya que encontramos contradicciones en la Traducción Nuevo Mundo acerca de este tema, por ejemplo, **Juan 20.26-28** dice: “*Ahora bien, ocho días después, sus discípulos estaban dentro otra vez, y Tomás con ellos. Jesús vino, aunque las puertas estaban aseguradas con cerradura, y estuvo de pie en medio de ellos y dijo: “Tengan paz”. ²⁷ Dijo entonces a Tomás: “Pon tu dedo aquí, y ve mis manos, y toma tu mano y métela en mi costado, y deja de ser incrédulo, y hazte creyente”. ²⁸ En contestación, Tomás le dijo: “¡Mi Señor y **mi Dios!**”.*

En estos versos, Tomás identifica a Jesús como su **Señor y Dios**, no un dios. Si Jesús no es el YHWH Todopoderoso, entonces hubiera detenido a Tomás para que no blasfemara. Al no haber una corrección, Jesús acepta el título: “**mi Dios**”. Por otra parte, la TNM muestra que varias personas “rinden homenaje” a Jesús, y como Jesús es un dios según **Juan 1.1 (TNM)**, los Testigos de Jehová se convierten en politeístas al contradecir **Deuteronomio 6.4**: “*Escucha, oh Israel: Jehová nuestro Dios es **un solo Jehová***” e **Isaías 45:5** “*Yo soy Jehová, y **no hay ningún otro**; con la excepción de mí, no hay Dios.*”

- ¿Quién tradujo los manuscritos y cuantos fueron usados?

Ningún traductor es mencionado durante esta investigación excepto Johannes Greber, Julius Mantey y Elías Hutter. Las obras de Greber y Hutter contradicen la Traducción Nuevo Mundo mientras que Mantey discrepa con Watchtower al punto de decirles que no vuelvan a citarlo en ninguna de sus publicaciones. Por otra parte, cuando la primera edición de la Traducción Nuevo Mundo en inglés se publicó en 1950, el Comité de Traducción estaba conformado por Milton Henschel, Albert Shroeder, N.H Knorr y F.W. Franz. Ninguno de ellos tenía estudios o títulos universitarios en Idiomas Bíblicos ni era prolífero en el idioma hebreo o griego coine.

"Los editores creen que "los títulos de una universidad [miembros del Comité Traducción del Nuevo Mundo de la Biblia] u otra formación educativa no son lo importante" y que "la traducción es testimonio de sus aptitudes".³⁸

Aparentemente, entrenamiento profesional no es tan importante para traducir el libro más importante del mundo. Si esto es verdad, entonces la conclusión más acertada es que **Watchtower NO** ofrece “*una traducción que no solamente es fiel a los textos originales, sino que también es clara y fácil de leer.*”

- ¿Cómo se compara con otras versiones?

Otras traducciones nombran a sus contribuyentes de los cuales, la mayoría son Eruditos en Idiomas Bíblicos, Teología, Divinidades, Apologética, Arqueología, Geografía, etc.

- La Traducción Nuevo Mundo, ¿es cercana o exacta a los manuscritos?

³⁸ *The Watchtower*, December 15, 1974, p. 768

En su mayoría, el Antiguo Testamento es muy cercano a los manuscritos hebreos. Por otra parte, el Nuevo Testamento está falto de profesionalismo académico y es inconsistente en su traducción.

- Si la Traducción Nuevo Mundo es diferente otras biblias, ¿se puede confiar en ella?

Para responder esto, debemos ver que dicen los eruditos³⁹ sobre esto usando **Juan 1.1** (*En [el] principio la Palabra era, y la Palabra estaba con Dios, y la Palabra era un dios*) como nuestro enfoque.

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

En archē ēn ho Lógos, kai ho Lógos ēn pròs tòn Theón, kai Theòs ēn ho Lógos.

T. Robertson: "En Jn. 1:1 *theos en ho logos* el significado tiene que ser que el *Logos era Dios* no que *Dios era el Logos*." *A New Short Grammar of the Greek Testament*, by A. T. Robertson and W. Hersey Davis (Baker Book House, 1977), p. 279.

E. M. Sidebottom: "...la tendencia a escribir que "la Palabra era divina" en *theos en ho logos* viene por el reservarse la completa posición cristiana de Juan." *The Christ of the Fourth Gospel* (S. P. C. K., 1961), p. 461.

E. C. Colwell: "...sustantivos predicados que preceden del verbo no pueden ser considerados como indefinidos o cualitativos simplemente por falta del artículo (*un dios*); pueden ser considerados como indefinidos o cualitativos solo si el contexto lo demanda y en el caso de Juan 1.1 no es así." *A Definite Rule for the Use of the Article in the Greek New Testament*, *Journal of Biblical Literature*, 52 (1933), p.20.

C. K. Barrett: "La ausencia del artículo indica que la Palabra es Dios, pero no es lo único cierto acerca de este ser; si *ho theos* hubiera sido escrito, estaría implícito que ningún ser divino existía fuera de la segunda persona de la Trinidad." *The Gospel According to St. John* (S.P.C.K., 1955), p.76.

C. H. Dodd: "En esta analogía, el significado de *theos en ho logos* será que la *ousia* (οὐσία) o sustancia de *ho logos*, la cual es verdaderamente, es correctamente denominado *theos*..." Esa es la *ousia* (οὐσία) o sustancia de *ho theos* (el Dios de Abraham). De hecho, el *homoousios to patri* (una sustancia con el Padre) de Nicea es una perfecta paráfrasis." *New Testament Translation Problems II*, *The Bible Translator*, 28, 1 (Jan. 1977), p. 104.

Randolph O. Yeager: "Solo los novatos en el idioma griego van a traducir: y *el Verbo era un Dios*. El artículo con *logos* es el sujeto del verbo *en* y el hecho de que *theos* no tiene el artículo lo designa como el predicado nominativo. La posición enfática de *theos* demanda que se traduzca: y *el verbo era Dios*. Juan no está diciendo lo que los Testigos de Jehová enseñan apasionadamente:

³⁹ Equip.org, *John 1.1 and the New World Translation*, 2017

que Jesús era uno de muchos dioses. Juan está diciendo precisamente lo contrario.” *The Renaissance New Testament*, Vol. 4 (Renaissance Press, 1980), p.4.

James Moffatt: “El Verbo era Dios... y el Verbo se hizo carne simplemente significa que La Palabra era Divina... y la Palabra se hizo humano. La fe de Nicea, en la definición Calcedonia, era con intenciones de conservar estas dos verdades en contra de teorías que fallaban en presentar verdaderamente a Jesús como Dios y como humano...” *Jesus Christ the Same* (Abingdon-Cokesbury, 1945), p.61.

Philip B. Harner: “Tal vez la cláusula pudiera ser traducida: *el Verbo tenía la misma naturaleza que Dios*. Esto podría ser una manera de representar el pensamiento de Juan, el cual es, como yo lo entiendo, que *ho logos*, no menos que *ho theos*, tenía la misma naturaleza de *theos*. *Journal of Biblical Literature*, 92, 1 (March 1973, p. 87.)

Henry Alford: “*Theos* debe ser tomado como refiriéndose a Dios, en sustancia y esencia, *Alford's Greek Testament: An Exegetical and Critical Commentary*, Vol. I, Part II (Guardian Press, 1975; originally published 1871), p. 681.

Julius R. Mantey: “Desde el artículo de Colwell y Harner en JBL, especialmente el de Harner, no es ético ni razonable el traducir Juan 1.1: *el Verbo era un dios*. El orden de las palabras ha hecho esta exposición obsoleta e incorrecta... En vista de los hechos anteriores, especialmente porque me han estado citando fuera de contexto, les pido que no vuelvan a citar el *Manual de Gramática del Nuevo Testamento Griego* nunca más, lo cual han hecho por 24 años. (Ver carta originalmente en inglés en la pg. 24.)

¿Quiénes son estos eruditos? Muchos de ellos son eruditos reconocidos mundialmente que Watchtower ha citado en sus publicaciones (especialmente a Robertson, Harner y Mantey) para defender su posición de “*un dios*” en la traducción de Juan 1.1. Yeager es profesor de Griego y pupilo de Julius Mantey. Metzger es el mejor erudito del mundo en criticismo textual del Nuevo Testamento Griego. Son eruditos de este calibre que insisten en que las palabras de Juan 1.1 no pueden significar nada menos que el Verbo es el Dios Todopoderoso.

Como se ha dicho en la primera página de este documento, la Palabra de Dios es un regalo a la humanidad y debe ser tratado con respeto, pasión, grandes expectativas y amor. Teniendo presente la evidencia provista, es mi deseo que tú, el lector y pasajero en este viaje de las Escrituras, sigan el consejo del Apóstol Pablo en **1 Tesalonicenses 5.21** “*Asegúrense de todas las cosas; adhiéranse firmemente a lo que es excelente.*” Y que evalúen la evidencia para hacer llegar a una conclusión muy bien informada acerca de la confiabilidad de la Traducción Nuevo Mundo. “*Ahora bien, al Rey de la eternidad, incorruptible, invisible, [el] único Dios, sea honra y gloria para siempre jamás. Amén.*”⁴⁰

Soli Deo Gloria

Por: Simón Villalobos, 2017.

⁴⁰ 1 Timoteo 1.17 TNM

July 11, 1974

Watchtower Bible and Tract Society
117 Adams St.
Brooklyn, New York 11201

Dear Sirs:

I have a copy of your letter addressed to Caris in Santa Ana, California, and I am writing to express my disagreement with statements made in that letter, as well as in quotations you have made from the Dana-Mantey Greek Grammar.

(1) Your statement: "their work allows for the rendering found in the Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures at John . " There is no statement in our grammar that was ever meant to imply that "a god" was a permissible translation in John .

A. We had no "rule" to argue in support of the Trinity.

B. Neither did we state that we did have such intention. We were simply delineating the facts inherent in Biblical language.

C. Your quotation from page 148 (3) was in a paragraph under the heading: "With the Subject in a Copulative Sentence. " Two examples occur there to illustrate that "the article points out the subject in these examples. " But we made no statement in this paragraph about the predicate except that, 'as it stands the other persons of the Trinity may be implied in theos. " And isn't that the opposite of what your translation "a god" infers? You quoted me out of context, on pages 139 and 140 (VI) in our grammar we stated: "without the article theos signifies divine essence. . . .

theos on ho logos emphasizes Christ's participation in the essence of the divine nature. ' Our interpretation is in agreement with that in NEB and the TEV: "What God was, the Word was", and with that of Barclay: "The nature of the Word was the same as the nature of God," which you quoted in your letter to Caris.

(2) Since Colwell 's and Harner's articles in JBL, especially that of

Harner, it is neither scholarly nor reasonable to translate John "The Word was a god". Word order has made obsolete and incorrect such a rendering.

(3) Your quotation of Colwell 's rule is inadequate because it quotes only a part of his findings. You did not quote this strong assertion:

"A predicate nominative which precedes the verb cannot be translated as

- 2 an indefinite or a 'qualitative' noun solely because of the absence of the article."

(4) Prof. Hamer, Vol. 92.1 (1973) in JBL, has gone beyond Colwell 's research and has discovered that anarthrous predicate nouns preceding the verb function primarily to express the nature of character of the subject. He found this true in 53 passages in the Gospel of John and 8 in the Gospel of Mark. Both scholars wrote that when indefiniteness was intended, the Gospel writers regularly placed the predicate noun after the verb, and both Colwell and Harner have stated that theos in John 1 :1 is not indefinite and should not be translated "a god". Watchtower writers appear to be the only ones advocating such a translation now. The evidence appears to be 99% against that.

(5) Your statement in your letter that the sacred text itself should guide one and "not just someone's rule book". We agree with you. But our study proves that Jehovah's Witnesses do the opposite of that whenever the "sacred text" differs with their heretical beliefs. For example, the translation of kolasis as cutting off when "punishment" is the only meaning cited in the lexicons for it. The mistranslation of ego eimi as "I have been" in John 8:58. The addition of "for all time" in Hebrews 9:27 when nothing in the Greek New Testament supports it. The attempt to belittle Christ by mistranslating arche tes ktisoos "beginning of the creation" when he is magnified as "the creator of all things" (John 1 :2), and as "equal with God" (Phil. 2:6) before he humbled himself and lived in a human body here on earth. Your quotation of "The Father is greater than I am" (John 14:28) to prove that Jesus was not equal to God overlooks the fact stated in Phil. 2:6-8, when Jesus said that he was still in his voluntary state of humiliation. That state ended when he ascended to heaven. Why the attempt to deliberately deceive people by mispunctuation by placing a comma after "today" In Luke 23:43 when in the Greek, Latin, German and all English

translations except yours, even In the Greek in your KIT, the coma occurs after lego (I say)? -- "Today you will be with me In Paradise." 2 Cor. 5:8: "to be out of the body and at -home with the Lord". These passages teach that the redeemed go immediately to heaven after death, which does not agree with your teachings that death ends all life until the resurrection (Ps. 23:6 and Heb. 1 :10),

- 3 -

The above are only a few examples of Watchtower mistranslations and perversions of God's Word.

In view of the preceding facts, especially because you have been quoting me out of context, I herewith request you not to quote the Manual Grammar of the Greek New Testament again, which you have been doing for 24 years. Also, that you not quote it or me in any of your publications from this time on.

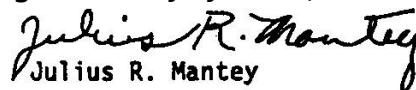
Also, that you publicly and immediately apologize in the Watchtower magazine, since my words had no relevance to the absence of the article before theos in John 1:1. And please write to Caris and state that you misused and misquoted my "rule".

On the page before the Preface in the grammar are these words: "All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form without permission in writing from the publisher".

If you have such permission, please send me a photocopy of it.

If you do not heed these requests, you will suffer the consequences.

Regretfully yours,


Julius R. Mantey

TRANSLATIONS WHICH STATE THAT "THE WORD WAS GOD"

Douay - "and the Word was God".

Rotherham - 'and the Word was God".

King Jars Version - 'the Word was God".

Jerusalem Bible - 'and the Word was God".

The New Life Testament - "the Word was God".

The Berkley Version - 'and the Word was God".

New Translation (Darby) - "the Word was God".

Modern King James Version - 'the Word was God".

Revised Standard Version - 'and the Word was God".

American Standard Version - 'and the Word was God".

The New International Version - 'the Word was God".

Numeric English New Testament - "the Word was God".

The New American Standard Bible - 't and the Word was God".

The New Testament in Basic English - "and the Word was God".

Young's Literal Translation of the Bible - "and the Word was God".

The New Testament in Modern Speech (Weymouth)"and the Word was God".

The New Testament in Modern English (Montgomery) - "and the Word was God".

The New Testament in Modern English (Phillips) "that word, was with God, and was God". The text of the Emphatic Diaglott (Published by the Watchtower Bible and Tract Society)

English Bible - 'and what God was, the Word was ' and the Logos was God" ay's English Version - 'and he was the same as God".

New Translation of the Bible (Moffatt) 'the Logos was divine".

Complete Bible---An American Translation (Smith & Goodspeed)

"the Word was divine".

